

英汉对照



世界名著

(英) 笛福 著

鲁滨逊漂流记



mingzhu

时代文艺出版社

英汉对照 世界名著

鲁滨逊漂流记

(英)笛福

时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨逊漂流记/ (英) 笛福著. —长春: 时代文艺出版社, 2002. 9

(英汉对照 世界名著)

ISBN 7-5387-1518-5

I. 鲁… II. 笛… III. 英汉一对照读物, 小说—英—现代 IV. 1512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 12463 号

鲁滨逊漂流记

作 者: 笛福 著

责任编辑: 姚家余

出 版: 时代文艺出版社

(长春市人民大街 124 号 邮编: 130021 电话: 5638648)

发 行: 时代文艺出版社

印 刷: 长春新华印刷厂

开 本: 850 × 1168 毫米 32 开

印 张: 246

版 次: 2002 年 9 月第 1 版

印 次: 2002 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5387-1518-5/I·1463

定 价: 全套定价 380.00 元

本书编委

主 编:张志军

副主编:李淑静 高荣玲 李志敏

胡继卫

编 委:王学青 张艳琴 李志荣

张凤春 刘志敏 李惠金

齐瑞华 李静华 李延红

董 芪 赵 伟 杨 静

王小凤 张海宁

原书缺页

Part 1

I was born in the Year 1632, in the City of York, of a good Family, tho' not of that Country, my Father being a Foreigner of Bremen, who settled first at Hull: He got a good Estate by Merchandise, and leaving off his Trade, lived after ward at York, from whence he had married my Mother, Relations were named Robinson, a very good Family at Country, and from whom I was called Robinson Keutznaer; but by the usual Corruption of Words in England, we are now called, nay we call our Selves, and writer Name Crusoe, and so my Companions always call'd me.

I had two elder Brothers, one of which was Lieutenant Colonel to an English Regiment of Foot in Flanders, formerly commanded by the famous Coll. Lockhart, and was killed at the Battle near Dunkirk against the Spaniards: What became of my second Brother I never knew any more than Father or Mother did know what was become of me.

Being the third Son of the Family, and not bred to any Trade, my Head began to be fill'd very early with rambling Thoughts: My Father, who was very ancient, had given me competent Share of Learning, as far as House Education, and a Country Free-School generally goes, and design'd for the Law; but I would be satisfied with nothing but go to Sea, and my inclination to this led me so strongly against the Will, nay the Commands of my Father, and against all the Entreaties and Perswasions of my Mother and other Friends, that there seem'd to be something fatal in Propension of Nature tending directly to the Life of Misery which was to befal me.

My Father, a wise and grave Man, gave me serious excellent Counsel against what he foresaw was my Design. He call'd me one Morning into his Chamber, where he confined by the Gout, and expostulated very warmly me upon this Subject: He ask'd me what Reasons more a meer wandering inclination I had for leaving my Father House and my native Country, where I might be well introduced, and had a Prospect of raising my Fortunes Application and Industry, with a Life of Ease and Pleasure He told me it was for Men of desperate Fortunes on one Hand, or of aspiring, Superior Fortunes on the other, who went abroad upon Adventures, torise by Enterprize, and make themselves famous in Undertakings of a Nature out of the common Road; that these things were all either too far above me, or too far below me; that mine was the middle State, or what might be called the upper Station of Low Life, which he had found by long Experience was the best State in the World, the most suited to human Happiness, not exposed to the Miseries and Hardships, the Labour and Sufferings of the mechanick Part of Mankind, and not embarrass'd with the Pride, Luxury, Ambition and Envy of the upper Part of Mankind. He told me, I might judge of the Happiness of this State, by this one thing, viz. That this is the State of Life which all other People envied, that Kings have frequently lamented

原 书 缺 页

原 书 缺 页

原 书 缺 页

原 书 缺 页

后来想起他的最后这几句话，我觉得确实很有预见性，尽管我确信当时我父亲自己并不知道。尤其是当他谈到我那丢掉性命的哥哥时已是泪流满面。当他说到我日后“有的是时间去后悔”、“无人相助”时，他伤感得说不下去了，他对我说，他心里非常难过，不能跟我再多说了。

这番话深深地感动了我，说句良心话，谁能不被感动呢？于是，我决定不再胡思乱想去闯荡天下，而是听从父亲的意愿，留在家中。可是，唉！过了几天，我又忘乎所以了。简单地说，几个礼拜后，为了避免他再来苦心哀求，我决定跑得离他远远的。但是我并没有一冲动就走掉。有一天我觉得母亲比往日高兴些，就告诉她我决心看看海外的世界，除此之外无论什么事我都不想干，父亲最好尊重我的想法，不要阻止我。我说我已经十八岁了，年龄太大，无论去当学徒或是做律师的助手都迟了。我说，我敢保证如果让我去做这些我不喜欢做的事，那我一定会在中途逃走，到海外去。如果母亲能说服父亲给我一次机会，回来后，我再也不会外出了，并且会以双倍的勤奋挽回我损失的时间。

母亲听完后情绪非常激动：她告诉我，和父亲再谈此事已毫无意义，他太知道什么对我有利，决不会同意我去做于己不利的事。她不懂为何父亲和我长谈之后我依旧执迷不悟。她说，总而言之，假如我自寻绝路，谁也不会来帮助我；所以我就不用妄想他们会答应我这件事。至于她自己，她更不愿意帮助我自取灭亡，免得我以后说，当时我父亲不愿意，而我母亲却愿意。

虽然我母亲在表面上不肯把我的话向我父亲传达，可是我后来却听说，她把我们的全部谈话都告诉他了，我父亲听了之后，非常忧虑，对她叹息道：“这孩子苦守在家里，一定可以幸福；可是如果一定要出洋去，他就会成为世界上最苦命的人。因此，我说什么也不能答应他。”

事过了一年光景，我终于离家出走了，而在这一年里，尽管家里人多次建议我

continued obstinately deaf to all Proposals of settling to Business, and frequently expostulating with my Father and Mother, about their being so positively determin'd against what they knew my Inclinations prompted me to. But being one Day at Hull, where I went casually, and without any Purpose of making an Elopement that time; but I say, being there, and one of my Companions being going by Sea to London, in his Father's Ship, and prompting me to go with them, with the common Allurement of Seafaring Men, viz That it should cost me nothing for my Passage, I consulted neither Father or Mother any more, nor so much as sent them Word of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking God's Blessing, or my Father's, without any Consideration of Circumstances or Consequences, and in an iii Hour, Cod knows. On the first of September 1651 I went on Board a Ship bound for London; never any young Adventurer's Misfortunes, I believe, began sooner, or continued longer than mine. The Ship was no sooner gotten out of the Humber, but the Wind began to blow, and the Winds' to rise in a most frightful manner; and as I had never been at Sea before, I was most inexpressibly sick in Body, and terrify'd in my Mind: I began now seriously to reflect upon what I had done, and how justly I was overtaken by the Judgment of Heaven for my wicked leaving my Father's House, and abandoning my Duty; all the good Counsel of my Parents, my Father's Tears and my Mother's Entreaties came now fresh into my Mind, and my Conscience, which was not yet come to the Pitch of Hardness to which it has been since, reproach'd me with the Contempt of Advice, and the Breach of my Duty to God and my Father.

All this while the Storm encreas'd, and the Sea, ! which I had never been upon before, went very high, tho' nothing like what I have seen many times since; no, nor like what I saw a few Days after: But it was enough to affect me then, who was but a young Sailor, and had never known any thing of the matter. I expected every Wave would have swallowed us up, and that every time the Ship fell down, as I thought, in the Trough or Hollow of the Sea, we should never rise more; and in this Agony of Mind, I made many Vows and Resolutions, that if it would please God here to spare my Life this one Voyage, if ever I got once my Foot upon dry Land again, I would go directly home to my Father, and never set it into a Ship a gain while I liv'd; that I would take his Advice, and never run my self into such Miseries as these any more. Now I saw plainly the Goodness of his Observations about the middle Station of Life, how easy, how comfortably he had liv'd all his Days, and never had been expos'd to Tempests at Sea, or Troubles on Shore; and I resolv'd that I would, like a true repenting Prodigal, go home to my Father.

These wise and sober Thoughts continued all the while the Storm continued, and indeed some time after; but the next Day the Wind was abated and the Sea calmr, and I

去干点正经事，但我就是冥顽不化，充耳不闻，反而老是与父母亲纠缠，要他们不要那样反对自己孩子的心愿。有一天，我偶然来到赫尔市。当时，我还没有私自出走的念头。但在那里，我碰到了一个朋友。他说他将乘他父亲的船去伦敦，并怂恿我与他们一起去。他用水手们常用的诱人航海的办法对我说，我不必付船费。我不再征询父母的意见，连个口信也没带给他们（他们能不能听到我的消息，只能听其自然了），也并不祈求上帝或父亲的祝福，根本就没考虑各种情况和后果，便在一六五一年九月一日的一个只有上帝才知道的恶时辰登上了那艘去伦敦的海船。我相信，从来没有一个年轻的冒险家，其不幸的生涯开始得比我早，持续的时间比我长。那艘船刚驶出亨伯湾的湾口，便碰上了大风和惊涛骇浪。我过去从没出过海，这时只感到浑身有说不出的难受，心里则非常害怕。我开始郑重其事地反省自己的行为，上帝对我离开父亲、放弃责任的劣迹的惩罚是多么公正。双亲的谆谆教诲，父亲的眼泪，母亲的哀求这时都突然浮现在我的脑海，我的良心（当时还不似后来那般顽固不化）开始责备自己当初轻视别人的劝告，逃避对上帝和父亲的责任。

这时，狂虐的风愈刮愈大，波涛一浪高过一浪，虽然不像我后来几次以及过了几天后所遭遇的那样厉害，但也足以使我心惊肉跳了，由于此刻我是初次上船，对海上的事一点儿也不了解。我觉得每一个浪花好像就能把我们吞下去；我们的船每次跌入浪心时，我总以为将会永远沉下去。在这种极度痛苦的心情下，我多次发誓并下决心，假如上帝愿意在这次航海中留给我生命，假如我能再一次踏上干硬的陆地，我将径直回到我父亲身边，在今后的日子里将再不去坐船，我将听从父亲的劝告，再也不会自寻这类苦恼。现在，我终于茅塞顿开，明白了他所说的关于中间状态生活的真谛；想起来，他这一生活得多么悠闲，多么舒服啊，从没经受过海上的风暴，以及陆上的苦恼；所以，我决心回到家中，回到父亲身边，做个名符其实的回头浪子。

• 这些明智而清醒的想法，在暴风雨发作着的当儿，甚至在它停止以后的某一短时间内，一直盘踞在我的脑海里。但到了第二天，风也停了，浪也静了，我就开始

began to be a little inur'd to it: However I was very grave for all that Day, being also a little Sea sick still; but towards Night the Weather clear'd up, the Wind was quite over, and a channing fine Evening follow'd; the Sun went down perfectly clear and rose^{so} the next Morning; and having little or no Wind and a smooth Sea, the Sun shining upon it, the Sight was, as I thought, the most delightful that ever I saw.

I had slept well in the Night, and was now no more Sea sick: but very cheadul, looking with Wonder upon the Sea that was so rough and terrible the Day before, and could be so calm and so pleasant in so little time after. And now least my good Resolutions should continue, my Companion, who had indeed entic'd me away, comes to me, Well Bob, says he, clapping me on the Shoulder, How do you do after it? I warrant you were frighted, wa'n't you, last Night, when it blew but a Cap full of Wind? A Cap full d'you call it? said I, 'twas a terrible Storm: A Storm, you Fool you, replies he, do you call that a Storm, why it was nothing at all; give us but a good Ship and Sea Room, and we think nothing of such a Squal of Wind as that; but you're but a fresh Water Sailor, Bob; come let us make a Bowl of Punch and we'll forget all that, d'ye see what charming Weather'tis now. To make short this sad Part of my Story, we went the old way of all Sailors, the Punch was made, and I was made drunk with it, and in that one Night's Wickedness I drowned all my Repentance, all my Reflections upon my past Conduct, and all my Resolutions for my future. In a word, as the Sea was returned to its Smoothness of Surface and settled Calmness by the Abatement of that Storm, so the Hurry of my Thoughts being over, my Fears and Apprehensions of being swallow'd up by the Sea being forgotten, and the Current of my former Desires return'd, I entirely forgot the Vows and Promises that I made in my Distress. I found indeed some Intervals of Reflection, and the serious Thoughts did, as it were endeavour to return again sometimes, but I shook them off, and rouz'd my self from them as it were from a Distemper, and applying my self to Drink and Company, Soon master'd the Return of those Fits, for so I call'd them, and I had in five or six Days got as compleat a Victory over Conscience as any young Fellow that resolv'd not to be troubled with it, could desire: But I was to have another Trial for it still; and Providence, as in such Cases generally it does, resolv'd to leave me entirely without Excuse. For if I would not take this for a Deliverance, the next was to be such a one as the worst and most harden'd Wretch among us would confess both the Danger and the Mercy.

The sixth Day of our being at Sea we came into Yarmouth Roads; the Wind having been contrary, and the Weather calm, we had made but little Way since the Storm. Here we were obliged to come to an Anchor, and here we lay, the Wind continuing contrary, viz. at Southwest, for seven or eight Days, during which time a great many Ships from Newcastle came into the same Roads, as the common Harbour where the Ships might wait

对海上生活习以为常了。不过那天我还是整天无精打采，因为我还有点晕船。到了傍晚，天气完全晴了，风也完全止了，继之而来的是一个美丽可爱的黄昏。当晚的落日和第二天早晨的日出都非常晴朗。此时风平浪静，太阳的光线照在上面，那种景致，真是我从来没见过的。

那天晚上我睡得很香，所以第二天也不再晕船了，精神也为之一爽。望着前天还奔腾咆哮的大海，一下子竟这么平静柔和，真是令人感到不可思议。那位引诱我上船的朋友唯恐我真的下定决心不再航海，就过来看我。“喂，鲍勃，”他拍拍我的肩膀说，“你现在觉得怎样？我说，那天晚上吹起一点微风，一定把你吓坏了吧？”“你说那是一点微风？”我说，“那一场可怕的风暴啊！”“风暴？你这傻瓜，”他回答“这样的风，你就叫它风暴啦？嗨，这根本就算不上什么。只要船好海面宽，我们才不把这么点小风放在心上呢；不过你老弟还没上过海船，也难怪。好吧，咱们去喝一碗潘趣酒，把这事丢在脑后吧；现在，你瞧这天光水色多迷人！”对于我那一番不妙经历这里就不必多谈了，反正我们采取了所有海员的那个老办法，把潘趣酒调制好以后，我就灌得酩酊大醉；那一夜，我实在荒唐：先前的悔恨，对自己所作所为的反省，对未来的种种打算，竟然全都一扫而空。不用说，随着大海的安宁，我的脑子里不再思绪万千、汹涌澎湃。那种害怕被大海吞没的恐惧感消失得无影无踪，要去冒险的念头又上来了，曾在痛苦中发出的誓言和作出的郑重许诺早就抛到了脑后。偶尔我会有一阵迷惘，一阵悚然，那些严肃的人生思考竭力想钻进我的脑海，但我努力去摆脱它们，喝酒、聊天，一切都不复存在，而在五、六天之内，就像所有的年轻人所希望的那样，我彻底丧失了良知。可能正是如此，我就注定要再受一次灾难；造物主看我撞死南墙不回头，只好变本加利地来惩治我了。因为我这次既然不肯悔改，下一次大祸肯定会更加厉害，就连世界上最凶恶顽固的人遇见了，也会恐惧得连连求饶。

航行后第六天，我们抵达雅木斯港口；由于逆风的缘故，风暴过后我们走的行程实在不多。我们不得不在这里抛锚停泊。之后的七八天，一直是自西南方吹来的逆风。这期间，许多从新堡过来的船都驶入港口。因为这里是一个船只往来必经的港口，船只都在这里等顺风了再驶入泰晤士河。

for a Wind for the River.

We had not however rid here so long, but should have Tided it up the River, but that the Wind blew too fresh; and after we had lain four or five Days, blew very hard. However, the Roads being reckoned as good as a Harbour, the Anchorage good, and our Ground- Tackle very strong, our Men were unconcerned, and not in the least apprehensive of Danger, but spent the Time in Rest and Mirth, after the manner of the Sea; but the eighth Day in the Morning, the Wind increased, and we had all Hands at Work to strike our TopMasts, and make every thing snug and close, that the Ship might ride as easy as possible. By Noon the Sea went very high indeed, and our Ship rid Forecastle in, shipp'd several Seas, and we thought once or twice our Anchor had come home; upon which our Master ordex'd out the Sheet Anchor; so that we rode with two Anchors a-Head, and the Cables vexed out to the better End.

By this Time it blew a terrible Storm indeed, and now I began to see Terror and Amazement in the Faces even of the Seamen themselves. The Master, tho' vigilant to the Business of preserving the Ship, yet as he went in and out of his Cabbin by me, I could hear him softly to himself say several times, Lord be merciful to us, we shall be all lost, we shall be all undone; and the like. During these first Hurries, I was stupid, lying still in my Cabbin, which was in the Steerage, and cannot describe my Temper: I could iii reassume the first Penitence, which I had so apparently trampled upon, and harden'd my self against: I thought the Bitterness of Death had been past, and that this would be nothing too like the first. But when the Master himself came by me as I said just now, and said we should be all lost, I dreadfully frightened: I got up out of my Cabbin, and look'd out; but such a dismal Sight I never saw: The Sea went Mountains high, and broke upon us every three or four Minutes: When I could look about, I could see nothing but Distress round us: Two Ships that rid near us we found had cut their Masts by the Board, being deep loaden; and our Men cry'd out, that a Ship which rid about a Mile aHead of us was foundered. Two more Ships being driven from their Anchors, were run out of the Roads to Sea at all Adventures, and that was not a Mast standing. The light Ships fared the best; as not so much labouring in the Sea; but two or three of them drove, and came close by us, running away with only their Sprit- sail out before the Wind.

Towards Evening the Mate and Boat- Swain begg'd the Master of our Ship to let them cut away the Foremast, which he was very unwilling to: But the BoatSwain protesting to him, that if he did not, the Ship would founder, he consented; and when they had cut away the Foremast, the Main- Mast stood so loose, and shook the Ship so much, they were obliged to cut her away also, and make a clear Deck.

Any one may judge what a Condition I must be in at all his; who was but a young

我们本来不应该在这里停这么长时间的，本应趁着潮汐开进泰晤士河口，无奈风刮得太急。在这里停泊了四五天，风一直刮得很凶。不过，这里常常被视为泊船的理想港口，况且我们的锚也下得好，缆索又很结实，所以船上的人都掉以轻心，丝毫不担心会有什么危险，而是以水手们的通常方式休息或嬉戏。到了第八天的早上，风力增强了，我们便一起动手放下中桅，并将所有的货物捆扎妥帖、牢靠，这样，船便可以在潮水中伸缩自如。到了中午，海浪卷得更高了，我们的船头有好几次钻入水中，打进来很多水；有一两次我们甚至以为我们的锚要脱了。于是我们的船主便下令把大锚放下去，结果我们船头下了两根锚，并且把锚索放到最长的限度。

这时风暴来势大得可怕，连水手们的脸上都开始现出恐怖和惊奇的神情。船主虽然极力小心指挥，维护船只的安全，可当他出入自己的舱房而从我的舱房边经过时，我好几次听到他低声自语，“上帝啊，可怜我们吧！我们都活不了啦！我们都要完蛋了！”他说了不少诸如此类的话。在最初一阵纷乱中，我不知所措，只是一动不动地躺在自己的船舱里。我的舱房在船头，我无法形容我当时的心情。最初，我没有像第一次那样忏悔，而是变得麻木不仁了。我原以为死亡的痛苦已经过去，这次的风暴与上次一样也会过去。但我前面说过，当船长从我舱房边经过，并说我们都要完蛋了时，可把我吓坏了。我从铺上一跃而起，跑到舱外去看。我从未见到过如此险恶的景象，只见巨浪排山倒海而来，每隔三四分钟就有一排浪兜头朝我们打来。我四下张望，在目力所及的范围里，见到的只是一片惨状。离我们不远的地方，一直有两艘船泊着，由于货载得多而吃水很深，这时已砍掉了桅杆；接着，又听见我们船上的人大叫起来，原来是一艘泊在我们前面一英里处的船被浪头打翻了。还有两艘船由于锚已失去作用，完全失控地离开了锚地，朝外海漂去，而船上的桅杆一根也不见了。轻型船的情况最好，不像其他船那样苦苦挣扎，可也有两三艘轻船与我们擦肩而过，飘向大海，船上只剩斜杠帆吃风。

临近黄昏，大副和水手长求船主允许他们砍掉前桅杆，船主犹豫不决，水手长争辩道，如果船主不这么干，船很快就会沉没。船主只好同意。砍掉前桅杆之后，主桅杆摇摇欲坠，船也随之颠簸不止，他们不得不把主桅杆也砍掉，只留下一个光秃秃的甲板。

对于我这个没有经验的水手来说，以前遇到一点风浪还要吓得半死，在这种